

2017 年度「ロシア語文献研究 A-1」授業の進め方

Тема 3

授業 日程	資料 ページ	テキスト ページ	
4/17	3～4	c. 78	1. 単語と熟語の意味を覚えましょう。
4/24	5～6	c. 79 c. 80	2. a) деятель および политик を使った熟語の意味を調べましょう。 б) (授業ではやりません) 3. a) 左側に列記されている略語と、右側に列記されている正式名称とを線で結びましょう。正式名称の訳を書きましょう。 б, в) (授業ではやりません) г) 「■」のあとに続くニュースや新聞記事の見出しを、ニュースや新聞の見出しであることを意識し、体言止めや倒置法を用いて訳しましょう。略語の正式名称を書きましょう。
5/1	7～8	c. 81 c. 82 c. 83	4. 例にならって、動詞から名詞をつくり、それぞれの意味も調べましょう。 罫線に囲まれ、 запомните! と書かれている単語の意味を調べ、覚えましょう。 5. 例にならって、動詞句を名詞句に置き換え、それぞれの意味を調べましょう。 (四角い網掛け部分は授業で説明しますが、余裕があれば見ておきましょう。なお、 предлог ПО は「前置詞 по」という意味です) 6. 例にならって、熟語を使った句をつくり、それぞれの意味を調べましょう。 7. a) それぞれの熟語を訳したあと、例にならって、太字の形容詞を2つの形容詞に分解し、さらに関係代名詞 который を使ってそれぞれの熟語の説明文をロシア語で書きましょう。 б) 質問を訳し、答えを考えましょう。
5/8	9～10	c. 84 c. 85 c. 86	8. a) 地域名からつくられた形容詞を覚えましょう。 б) 例にならって、形容詞+地域名から複合形容詞をつくりましょう。 в) 質問を訳し、答えを考えましょう。 г) (授業ではやりません) 9. a) круги および круг 以下の説明を訳しましょう。 б) круги および круг 以下は、それぞれ круги および круг と結びついてつくられる熟語です。それぞれ意味を調べましょう。 в) 文 1.～5. の下線部に、単語 круг または круги を適切な格にして入れましょう。カッコ内の単語も適切な格にして入れましょう。 (四角い網掛け部分は授業で説明しますが、余裕があれば見ておきましょう) 10. 文 1.～7. の太字の動詞を、参照語群 Слова для справок に列挙されている「動詞 + 名詞」に置き換え、文全体を訳しましょう。 (四角い網掛け部分は授業で説明しますが、余裕があれば見ておきましょう) 11. a) 表を訳しましょう。 б, в) (授業ではやりません)
5/15	11～12		б, в) (授業ではやりません)

		c. 87	12.	a) 訳しましょう。 b) 例にならって、a)で示されている完了体動詞を含む語句に対応する、不完了体動詞を含む語句をつくりましょう。なお、例示されている完了体動詞を含む語句 высказал мнение は不完了体動詞を含む語句 высказывал мнение に、また同様に высказалось мнение は высказывалось мнение に直してください。
			13.	文 1.～3.を訳し、それぞれ、例にならって、受動相の文を能動相の文に変えましょう。
		c. 88	14.	文 1.～6.の下線部に、参照語群 Слова для справок に列挙されている単語を適切なかたちにして書き入れ、文全体を訳しましょう。 (四角い網掛け部分は授業で説明しますが、余裕があれば見てください)
		c. 89	15.	例および文 1.～5.を訳し、例にならって、文 1.～5.を который を使って書き換えましょう。 (四角い網掛け部分は授業で説明しますが、余裕があれば見てください)
6/5	13～14	c. 90	16.	a) 例にならって、副動詞のものの動詞を書き、未知の単語の意味は辞書で調べましょう。 b) 文 1.～4.を訳し、例にならって、文 1.～4.の副動詞に導かれる節を、独立した文に書き換えましょう。
		c. 91	17.	文 1.～3.を訳しましょう。 (四角い網掛け部分は授業で説明しますが、余裕があれば見てください)
			18.	a) 2つの文章を訳しましょう。 b) a)で示されている2つの文章を比較し、どちらが実際の記事で、どちらがそれを修正したものかあててみましょう。 в) a)で示されている2つの文章の単語の違いを探しましょう。 г) 記事のタイトルを日本語とロシア語で書いてみましょう。
6/12	15～16	c. 92	19.	a) РОССИЙСКИЕ ПАРЛАМЕНТАРИИ В СТРАСБУРГЕ を全訳しましょう。 б-г) (授業ではやりません)
		c. 94	20.	(授業ではやりません)
			21.	МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ГРЕЦИИ ПЕТРОС МОЛИВЬЯТИС ПРИБЫВАЕТ СЕГОДНЯ С ВИЗИТОМ В МОСКВУ を全訳しましょう。 САММИТ СНГ を全訳しましょう。
6/19	17	c. 95		ПУТИН ПРИБЫЛ НА ГЕНЕРАЛЬНУЮ АССАМБЛЕЮ ООН を全訳しましょう。 СЕРГЕЙ ЛАВРОВ ПРИБУДЕТ В ДЖАКАРТУ ДЛЯ УЧАСТИЯ В АСЕАН を全訳しましょう。
6/26	18	c. 96		МИНИСТРЫ ОБОРОНЫ РФ И КАНАДЫ ОБСУДЯТ ВОПРОСЫ БОРЬБЫ С ТЕРРОРИЗМОМ を全訳しましょう。
7/3	19	c. 97		ГЛАВЫ РОССИИ И ИТАЛИИ ОБСУДЯТ ВОПРОСЫ УГЛУБЛЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ を全訳しましょう。
		c. 98～	22.～	(授業ではやりません)

「ロシア語文献研究 A-1」解説

Тема 3

c. 78 1. このテーマに出てくる能動的語彙¹に慣れましょう。知らない単語の意味を辞書で調べましょう。

альянс (= союз): 同盟 (二同盟): военный ~ 軍事同盟、политический ~ 政治 (的) 同盟; вступать в ~ 同盟に加わる (入る)、выходить из ~а 同盟から脱退 (離脱) する、присоединяться к ~у 同盟に加わる (入る)

безопасность: 安全 (保障) / 保安: международная ~ 国際安全保障、национальная ~ 国家安全保障、региональная ~ 地域安全保障; обеспечивать ~ 安全を保障する

беседа: 会談: деловая ~ 実務会談; ~ за «круглым столом» 円卓会議 (ラウンドテーブル)、~ за закрытыми дверями 秘密 (非公開) 会談、~ по телефону 電話会談; вести ~у 会談を行う、иметь ~у 会談を行う、принимать участие² в ~е 会談に参加する; <~ один на один 一対一会談 (個別会談)、~ с глазу на глаз 一対一会談 (個別会談)

визит: (政治家・外交官などによる公式の) 訪問: запланированный ~ 予定された訪問、краткий ~ 短期訪問、ответный ~ 答礼訪問、официальный ~ 公式訪問、рабочий ~ 実務的訪問; наносить ~ 訪問する、находиться с ~ом 訪問中である、откладывать ~ 訪問を延期する、прерывать ~ 訪問を中止する

встреча: 会合 (会見): очередная ~ 定例会合、рабочая ~ 実務会合; ~ в верхах (= саммит) 首脳会談 (= サミット)、~ на высшем уровне (= саммит) トップレベル会談 (= サミット)、~ глав правительств³ 政府首脳会談; организовывать ~у 会合を組織する、проводить ~у 会合 (会見) を行う

встречать / встретить: 出迎える: ~ делегацию 代表団を出迎える、~ премьер-министра⁴ 首相を出迎える

встречаться / встретиться: 会う: ~ с делегацией 代表団と会う、~ с парламентариями 議員団と会う、~ с президентом 大統領と会う

глава (= руководитель): トップ (ニリーダー): ~ делегации 代表団長、~ миссии 使節団長、~ министерства иностранных дел (= внешнеполитического ведомства) 外務大臣 (対外関係省庁の大臣)

деятельность: 活動: внешнеполитическая ~ 外交活動、внешнеэкономическая ~ 対外経済活動、общественная ~ 社会活動; заниматься ~ю 活動を行う (に従事する)

диалог: 対話: политический ~ 政治対話、возобновлять ~ 対話を再開する、начинать ~ 対話を始める; продолжать ~ 対話を継続する; ~ в формате «два плюс один» 「2+1」形式の対話

договор (= соглашение)⁵: 条約 (= 協定): взаимный ~ 相互条約、двусторонний ~ 二国間 (双務) 条約、долгосрочный ~ 長期条約、мирный ~ 平和 (講和) 条約、многосторонний ~ 多国間条約; заключать ~ 条約を締結する、нарушать ~ 条約に違反する、подписывать ~ 条約に調印 (署名) する、ратифицировать ~ 条約を批准する⁶、соблюдать ~ 条約を遵守する、продлевать ~ 条約を延長する

договорённость: 合意: письменная ~ 合意文書 (文書による合意)、предварительная⁷ ~ 暫定 (事前) 合意、достигнутые ~и 達成された合意; нарушать ~ 合意に違反する、соблюдать ~ 合意を遵守する

лицо: 人: заинтересованное ~ 関係者 (当事者)、частное ~ 私人、официальные ~а 公人、высокопоставленные ~а 高官、первые ~а государства 国 / 政府のトップ / 国家元首; высшее должностное ~о государства 国 (政府) の高級幹部 / 国の要人 / 政府要人

обмен⁸: 交換: ~ информацией 情報交換、~ мнениями 意見交換、~ речами スピーチの交換

¹ 能動的語彙 активная лексика とは自分で自由に使いこなせる語彙のことをいう。反対語は、受容語彙 рецептивная лексика といい、聞いたり読んだりしたときに理解はできるが日常的には使用しない語彙をいう。

² принимать участие と участвовать とは同義だが、新聞・雑誌などの報道・評論では、принимать участие を使うのが一般的。

³ 大統領と、下院の同意の下に大統領が任命する政府議長がいるロシアでは、глава правительства は大統領ではなく、もっぱら政府議長を指す。ロシアでは、大統領は глава государства である。

⁴ премьер-министр は一般に「首相」と訳すが、日本の場合、正式には内閣総理大臣である。また、ロシアでは正式には премьер-министр ではなく、председатель правительства 政府議長である。

⁵ 一般に договор を「条約」、соглашение を「協定」または「合意」と訳すが、一般的に、「条約」のほうが上位の外交上の約束であることが多い。

⁶ 条約は、一般的に、国家元首・政府首脳・関係閣僚などが署名 (調印) した段階では効力を持たず、議会が批准する (多数決により条約の調印を承認する) 手続きを経て発効する。

⁷ предварительный は、基本的には、「最終的なものではない」、すなわち「暫定的な」という意味であるが、研究社露和辞典では、「1 事前の、あらかじめの、前もっての」「2 予備的な、中間的な; 試験的な」という訳語が当てられていて、不十分である。

⁸ обмен のあとにはつねに造格がくるわけではなく、生格がくる場合もある。物品、通貨などの交換 (交易や両替) などの場合は生格を使う。例えば、ユーロやドルなどの国際的な基軸通貨とルーブルとの交換を意味する ~ валюты など。

обмениваться / обменяться: 交換する: ~ информацией 情報を交換する、~ мнениями 意見を交換する、~ речами スピーチを交換する

обстановка (= ситуация): 情勢 / 状況: международная ~ 国際情勢、напряжённая ~ 緊張状態、политическая ~ 政治情勢 / 政局、сложившаяся ~ 形成された状況、изменять ~y 状況を変える

отношение⁹: 態度 / 見方: ~ к вопросу 問題に対する見方、~ к парламенту 議会に対する態度、~ к президенту 大統領に対する態度

отношения: 関係: взаимовыгодные ~ 互惠関係、дипломатические ~ 外交関係、добрососедские ~ 善隣関係、напряжённые ~ 緊張関係、партнёрские ~ パートナー関係; строить ~ 関係を樹立する; разрывать ~ 関係を絶つ、устанавливать ~ 関係を確立する

переговоры: 交渉 (会談、対話)¹⁰: двусторонние / многосторонние ~ 二国間 / 多国間交渉 (対話)、мирные ~ 和平 (講和) 交渉; ~ на высшем уровне 首脳会談、~ на уровне министров иностранных дел 外相レベル交渉 (会談); начинать ~ 交渉を開始する、вести ~ 交渉を行う、возобновлять ~ 交渉を再開する、завершать ~ 交渉を終える; раунд ~ов 交渉の一区切り (ラウンド、回)、участники ~ов 交渉 (会談) 参加者; участвовать в ~ax 交渉に参加する、состоялись ~ 交渉がおこなわれる / 成立する

приём: レセプション (歓迎パーティー): торжественный ~ 祝賀パーティー; ~ в честь высокого гостя 賓客のためのレセプション; устраивать ~ レセプションを開催する

принимать / принять: 迎え入れる: ~ делегацию 代表団を迎え入れる、~ посла 大使を引見する

руководить: 率いる: ~ государством 国家を率いる、~ организацией 組織 (団体) を率いる、~ партией 党を率いる
руководство¹¹: 指導 / 指導部: ~ страны (= лидеры страны) (我が) 国の指導部 / (我が) 国の指導者たち; ~ страной (= управление страной) 国家を指導すること (= 国家を統治すること); взять на себя ~ 指導を引き受ける、осуществлять ~ 指導を行う

событие: 事件 (出来事): актуальные ~я 差し迫った事件、важные ~я 重要な出来事、главные ~я 主要事件、текущие ~я 当面の出来事; ~я внутренней и международной жизни 国内外の事件、~ дня その日 (今日) の出来事; следить за ~ями 事件の成り行きを見守る

c. 79

соглашение (= договор): 協定 (= 条約): двустороннее ~ 二国間 (双務) 協定、межгосударственное ~ 国家間協定、межправительственное ~ 政府間協定; пакет ~й パケット協定 (同時締結する複数の協定)、заключать ~ 協定を締結する、нарушать ~ 協定に違反する、подписывать ~ 協定に調印 (署名) する、ратифицировать ~ 協定を批准する、соблюдать ~ 協定を遵守する

сотрудничество: 協力: взаимовыгодное ~ 互惠協力、международное ~ 国際協力; ~ в области научных исследований 学術研究分野における協力; направления ~а 協力の方向、укреплять ~ 協力を強化する

сторона¹²: 側: российская ~ ロシア側、третья ~ 第三者 (局外者)、договаривающиеся ~ы 条約 (協定) 締結国 / 条約 (協定) 当事国、обе ~ы 両国

член: メンバー (構成員、会員、委員): ~ организации 組織 (団体) 構成員 / 組織 (団体) のメンバー、~ правительства 政府構成員 / 政府のメンバー¹³; постоянный ~ 常任会員、почётный ~ 名誉会員

членство: 会員資格 (会員 / メンバー / 構成員であること、メンバーシップ): ~ в организации 組織 (団体) 会員資格; полноправное ~ フルメンバーシップ / 全権会員資格、постоянное ~ 常任会員資格、почётное ~ 名誉会員資格; отказываться от ~а 会員加入を拒否する; приобретать ~ 会員資格を得る

⁹ 単数形の場合、英語の attitude と同様の意味となる。

¹⁰ переговоры を「会談」または「対話」と訳す場合があるが、その場合でも、最終的には条約や協定の締結、または合意に至るための「会談」や「対話」である。

¹¹ 英語の leader(s) および leadership 両方の意味を兼ね備えている。

¹² сторона の格変化とアクセントは以下のとおり。また страна (我が国、国、国家) と混同しないこと。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	сторона́	стороны́	сторонé	сторо́ну	сторонóй	сторонé
複数	стороны́	сторон	сторона́м	сторо́ны	сторона́ми	сторона́х

ただし、対格支配の на のあとでは на сторону [単数], на стороны [複数] となる。また、対格支配の по + обе のあとでは、原則どおり по обе стороны となるのが普通だが、по обе стороны となる場合もある。

¹³ この場合の政府の構成員 (政府のメンバー) とは、政府職員全体を指すのではなく、閣僚 (大臣) министр を指す。

2. a) 単語 **деятель** および **политик** を含む熟語を読みましょう。

деятель (активист) 活動家(アクチヴィスト): общественный ~ 社会活動家、партийный ~ (政) 党活動家、религиозный ~ 宗教活動家; ~ культуры 芸術家 / アーティスト

политик 政治家: известный ~ 有名な政治家、крупный ~ 偉大な政治家、профессиональный ~ 職業政治家

б) (授業ではやりません)

c. 80 3. a) 複合略語および略語を読み、それらにふさわしい説明を探しましょう。

генсек (генсекретарь)	генеральный секретарь general secretary / secretary-general	事務総長 / 書記長 ¹⁴
Госдепартамент США	Государственный департамент США Department of State of United States of America	米国国務省 ¹⁵
Госсекретарь США	Государственный секретарь США Secretary of State of United States of America	米国国務長官
спецпредставитель	специальный представитель special representative	特別代表
Европарламент	Европейский парламент European Parliament	欧州議会
Совбез	Совет безопасности Security Council	安全保障会議 ¹⁶
АСЕАН	Ассоциация государств Юго-Восточной Азии ASEAN: Association of Southeast Asian Nations	東南アジア諸国連合
АТЭС	Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество APEC: Asia-Pacific Economic Cooperation	アジア太平洋経済協力
АТР	Азиатско-Тихоокеанский регион ATR: Asia-Pacific region	アジア太平洋地域
ВТО	Всемирная торговая организация WTO: World Trade Organization	世界貿易機関
ЕС	Европейский союз EU: European Union	欧州連合
МАГАТЭ	Международное агентство по атомной энергии IAEA: International Atomic Energy Agency	国際原子力機関
МВФ	Международный валютный фонд IMF: International Monetary Fund	国際通貨基金
МИД	Министерство иностранных дел MOFA: Ministry of Foreign Affairs	外務省
НАТО	Североатлантический союз / альянс NATO: North Atlantic Treaty Organization	北大西洋条約機構
ОБСЕ	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе OSCE: Organization for Security and Cooperation in Europe	欧州安全保障協力機構
ООН	Организация Объединённых Наций UN: United Nations	国際連合
ПАСЕ	Парламентская ассамблея Совета Европы PACE: Parliamentary Assembly of Council of Europe	欧州評議会議員会議

¹⁴ スターリン期およびブレジネフ期中期以降、ソ連共産党の事実上のトップはソ連共産党中央委員会書記長 Генеральный секретарь Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза (Генеральный секретарь ЦК КПСС)であったが、中国では同様の地位を「総書記」と呼んでいる。

¹⁵ 米国には外務省はなく、国務省という官庁がその役割を果たしている。

¹⁶ 国連機関としては「安全保障理事会」と訳す。

CE	Совѣт Евро́пы Council of Europe	欧州評議会
США	Соединѣнные Штата́ы Аме́рики USA: United States of America	アメリカ合衆国
ФРГ	Федерати́вная Респу́блика Герма́нии FRG: Federal Republic of Germany	ドイツ連邦共和国
ШОС	Шанха́йская организа́ция сотру́дничества Shanghai Cooperation Organization	上海協力機構
ЮАР	Ю́жно-Африка́нская Респу́блика Republic of South Africa	南アフリカ共和国
ЮНЕСКО	Организа́ция Объединѣнных На́ций по вопро́сам образова́ния, нау́ки и культу́ры UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	国連教育科学文化機関（ユネスコ）

б, в) (授業ではやりません)

г) ニュースおよび新聞記事のタイトルを読み、複合略語および略語を解読しましょう。複合略語および略語の完全な表記を書きましょう。

■ウラジーミル・プーチン、ベルギー訪問へ¹⁷出発¹⁸。プーチン、欧州連合にロシアとの協力を説得¹⁹。

■外務大臣、スペインへ出発²⁰。

c. 81 ■ロシア連邦安全保障会議事務局長²¹、アルメニア首相²²と国際テロリズムとの闘争における両国の努力を議論²³。

■ドイツ連邦共和国外務大臣を待ちうけるモスクワ²⁴。

■欧州評議会議員会議議長、ロシアとの対話を発展させる意向を表明²⁵。

■欧州安全保障協力機構議長、ロシアを公式訪問²⁶。

■イラクへの武力干渉を理由に米国の駆逐を求める共産党²⁷。

■欧州評議会議員会議議長、CIS 諸国に対して、欧州評議会の理念への合流を呼びかけ²⁸。

■イエスでもなく、EUでもなく：英国、EU 憲法に関する国民投票を延期²⁹。

■日本企業、ウラジヴォストークの APEC サミットに向けた準備に関心を示す³⁰。

■米国と EU、合意³¹。

■国際原子力機関、イランを信頼³²。

¹⁷ с визитом 「訪問（のため）に」。造格要求の前置詞 с は、ここでは目的を示す。

¹⁸ 直訳は「ウラジーミル・プーチンはベルギー訪問のためにベルギーに向けて出発した」。

¹⁹ убеждать (不完) / убедить (完) кого (что) + 動詞不定形「～（生格=対格）を説得して～する気にさせる；～するよう説得する」。全体の直訳は、「プーチンは、ロシアと協力するよう欧州同盟を説得するだろう」。

²⁰ 直訳は、「ロシア外務省のトップがスペインへ向けて出発した」。

²¹ секретарь Совбеза [Совета безопасности] РФ の訳としては「ロシア連邦安全保障会議書記」というのもあるがあまり適切とは言えない。секретарь は「書記」以外にも、「書記官」、「秘書」、「秘書官」、「事務官」などの訳も可能である。また、米国の省のトップは、министр (大臣) ではなく секретарь であり、「長官」と訳す。

²² глава администрации の直訳は「行政長官」だが、一般的な名称である「首相」とした。

²³ 直訳は、「ロシア連邦安全保障会議事務局長は、アルメニア首相と、国際テロリズムとの闘争における両国の努力を議論した」。

²⁴ 直訳は、「モスクワではドイツ連邦共和国外務大臣を待っている」。この文は不定人称文である。

²⁵ 直訳は、「欧州評議会議員会議議長はロシアとの対話を発展させる意向を表明した」。руководитель は、一般には、「指導者、リーダー」であるが、日本の外務省では PASE (欧州評議会議員会議) のトップを「議長」としているのだからそれに従った (<http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/ce/>)。

²⁶ 直訳は、「欧州安全保障協力機構議長はロシアを公式訪問する」。

²⁷ 直訳は、「共産主義者はイラクへの武力干渉を理由に米国を駆逐したいと考えている」。

²⁸ 直訳は、「欧州評議会議員会議議長は、CIS 諸国に対して、欧州評議会の理念への合流を呼びかけた」。

²⁹ 直訳は、「イエスでもなく、EU でもなく：英国は EU 憲法に関する国民投票を延期した」。

³⁰ заинтересоваться кем-чем 興味／関心を持つ。直訳は、「日本企業はウラジヴォストークの APEC サミットに向けた準備に関心を示した」。

³¹ 直訳は、「米国と EU が合意した」。

³² 直訳は、「国際原子力機関は、イランを信頼している」。

4. 例にならって、動詞から名詞をつくり、それぞれの意味も調べましょう。

расши́рить –	расшире́ние	соблюда́ть –	соблюде́ние
拡大する –	拡大	遵守する –	遵守
вы́полнить –	выполне́ние	возвраща́ть –	возвраще́ние
遂行する –	遂行	返す／戻す –	返却、帰還
заклю́чить –	заклю́чение	обсужда́ть –	обсужде́ние
締結する –	締結	審議する –	審議
заверши́ть –	заверше́ние	укрепля́ть –	укрепле́ние
完遂する –	完遂	強化する –	強化
измени́ть –	измене́ние	углубля́ть –	углубле́ние
変える／修正する –	変更、修正	深化／激化する	深化／激化
		возобновля́ть –	возобнове́ние
		再開する／復旧する –	再開／復旧

覚えましょう！

不完了体	完了体	名詞		
обмени́ваться –	обменя́ться –	обме́н [+ кем-чем с кем]	交換する –	交換
подго́тавливать –	подгото́вить –	подгото́вка [+к]	準備する –	準備
подде́рживать –	подде́ржать –	подде́рка	支持する –	支持
подпи́сывать –	подпи́сать –	подпи́сание	署名する／（条約などに）調印する –	署名
устано́вливать –	устано́вить –	устано́вление	確立する –	確立
уча́ствовать –		уча́стие [+в чём]	参加する –	参加

c. 82 5. 例にならって、動詞句を名詞句に置き換え、それぞれの意味を調べましょう。

подпи́сать ряд докуме́нтов –	подпи́сание ря́да докуме́нтов	一連の文書への署名
заклю́чить соглаше́ние –	заклю́чение соглаше́ния	協定の締結
возобновля́ть перегово́ры –	возобнове́ние перегово́ров	交渉の再開
заверши́ть пе́рвый ра́унд перегово́ров –	заверше́ние пе́рвого ра́унда перегово́ров	交渉の第一ラウンドの終了
устано́вить рабо́чий конта́кт –	устано́вление рабо́чего конта́кта	実務交渉のセッティング
подде́рживать ми́рные инициати́вы –	подде́рка ми́рных инициати́в	和平イニシアチヴに対する支持
подго́тавливать встре́чу в верха́х –	 подгото́вка к встре́че в верха́х	首脳会談の準備

前置詞 **по** をともなう語句の利用に注意しましょう

- 活動の意味を持つ語のうしろに付く (*рабо́та* 労働、*де́ятельность* 活動、*кампа́ния* キャンペーン)
- 活動の具体的結果を意味する語のうしろに付く (*ме́ры* 措置、*меропри́ятия* 施策、*зада́чи* 課題、*шаги́* 措置、*предложе́ния* 提案、*мне́ния* 意見、*договоре́нности* 合意 [以上、いずれも複数形])
- その他 (*конфере́нция* 協議会、*совеща́ние* 会合、*комите́т* 委員会、*комиссия* 委員会、*фо́рум* フォーラムその他)

6. 例にならって、熟語を使った句をつくり、それぞれの意味を調べましょう。

Соблюда́ть догово́ренности ... (контро́ль за воору́жениями) –	
соблюде́ние догово́рностей по контро́лю за воору́жениями	軍備管理に関する合意の遵守
Возобновля́ть рабо́ту ... (подгото́вка к встре́че в верха́х) –	
возобнове́ние рабо́ты по подгото́вке к встре́че в верха́х	首脳会談の準備作業の再開
Обме́н мне́ниями ... (широ́кий круг вопро́сов) –	
обме́н мне́ниями по широ́кому кругу вопро́сов	広範な問題の意見交換

Участвовать в конференции ... (борьба с международным терроризмом) –
участие в конференции по борьбе с международным терроризмом 国際テロリズムとの闘争に関する会議への参加

Обсуждать меры ... (укрепление безопасности) –
обсуждение мер по укреплению безопасности 安全保障の強化に関する諸措置の検討

Поддерживать предложение Комитета Госдумы РФ ... (международные дела) –
поддержка предложения Комитета Госдумы РФ по международным делам ロシア連邦国家会議国際問題委員会の提案に対する支持

Встретиться в рамках саммита ... (ядерная безопасность) –
встреча в рамках саммита по ядерной безопасности 核安全保障サミットの枠内での会合

c. 83 7.a)それぞれの熟語を訳したあと、例にならって、形容詞部分を分解し、さらに関係代名詞 **который** を使って、それぞれの熟語の説明文をロシア語で書きましょう。

Взаимовыгодные отношения – (взаимный, выгодный) –
отношения, которые выгодны всем сторонам³³ 互惠関係 – すべての関係者にとって利益のある関係

Внешнеполитическое событие – (внешний, политический) –
событие, которое происходит во внешнем политике 外交的 (対外関係上の) 事件 – 外交において起こる事件

Двусторонние переговоры – (два, сторона) –
переговоры, которые ведутся между двумя сторонами 二国 (者) 間で行われる交渉

Многосторонние переговоры – (многий, сторона) –
переговоры, которые ведутся между многими сторонами 多国 (多者) 間で行われる交渉

Межправительственное соглашение – (между, правительственный) –
соглашение, которое заключается между правительствами 政府間で締結される協定

Полноправный член организации – (полный, право) –
член организации, который имеет полное право 完全な権利を持つ組織のメンバー

Равноправное сотрудничество – (равный, партнёр) –
сотрудничество, в котором партнёры участвуют на равных условиях
/ сотрудничество, партнёры которого участвуют на равных условиях パートナーが平等の条件で参加する協力

6) (授業ではやりません)

³³ всем сторонам は複数与格で、「すべての関係者にとって」の意味。весь の格変化とアクセントは以下のとおり。сторона の格変化とアクセントは注 12 を参照。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
男性	весь	всего	всему	весь / всего	всем	всём
中性	всё	всего	всему	всё / всего	всем	всём
女性	вся	всей	всей	всю / всей	всей / всёю	всей
複数	все	всех	всем	все / всех	всёми	всех

8. a)大陸の名称を示す名詞と、それからつくられた形容詞を覚えましょう。

Европа – европейский, Азия – азиатский, Америка – американский, Африка – африканский,
Австралия – австралийский

б)それぞれの熟語を訳したあと、例にならって、形容詞をつくりましょう。

c. 84	Западная Европа –	западноевропейский 西欧 – 西欧の
	Восточная Европа –	восточноевропейский 東欧 – 東欧の
	Центральная Европа –	центральноевропейский 中欧 – 中欧の
	Северная Европа (Скандинавия) –	Северноевропейский (Скандинавский) 北欧 – 北欧の
	Центральная Азия –	центральноазиатский 中央アジア – 中央アジアの
	Южная Азия –	южноазиатский 南アジア – 南アジアの
	Восточная Азия –	восточноазиатский 東アジア – 東アジアの
	Дальний Восток –	дальневосточный 極東 – 極東の
	Ближний Восток –	ближневосточный 近東 – 近東の
	Северная Америка –	североамериканский 北米 – 北米の
	Центральная Америка –	центральноамериканский 中米 – 中米の
	Южная Америка –	южноамериканский 南米 – 南米の
	Северная Африка –	североафриканский 北アフリカ – 北アフリカの
	Центральная Африка –	центральноафриканский 中央アフリカ – 中央アフリカの
	Южная Африка –	южноафриканский 南アフリカ – 南アフリカの

в)あなたの国の地域的属性を言いましょう。

Япония – восточноазиатское государство

г) (授業ではやりません)

9. a)単語の意味を比較してみましょう。

■**кру́ги** (複数形のみ) は、社会团体あるいは職業団体について言うときに用いられる。

■**круг** (単数形のみ) は、何らかの結びつきによって集まった人々の集団という意味を持っている。

б) **кру́ги** および **круг** を含む熟語の意味を調べましょう。

■**кру́ги** : артистические ~ 芸術家 (アーティスト) 団体 (音楽・美術・芸能界)、военные ~ 軍部、деловые ~ 実業界、
дипломатический 外交団、научные ~ 学界、правительственные ~ 政府筋

■**круг** : домашний ~ 家族、семейный ~ 身内、узкий ~ 内々の仲間、~ общения 交際範囲、~ друзей 仲間うち、~ близких
людей 近親者、~ знакомых 知り合い同士

c. 85 в) 文 1.~5. の下線部に、単語 **круг** または **кру́ги** を (適切な格にして) 入れましょう。カッコ内の単語も適切な格にして入れましょう。

1. дипломатических кругах 外務大臣の演説は、外交団のあいだで関心を呼んだ。
2. кругу друзей 彼は、仲間うちではそのことについて話さないことにしている。
3. Деловые круги この国の実業界は、隣国との関係拡大に関心を示した。
4. военных кругах 大統領報道官の演説は、軍部の賛同を得られなかった。
5. узком семейном кругу 首相は、家族水いらずでこの祝日を迎えたいと考えている³⁴。

新聞・評論スタイルの情報分野では、動詞のかわりに「動詞+名詞」の熟語 (РЕШИТЬ のかわりに ПРИНЯТЬ РЕШЕНИЕ が、ПОМОЧЬ のかわりに ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ) が、しばしば用いられる。

³⁴ 直訳は「首相は、家族水いらずでこの祝日を迎えることを好んでいる」である。

10. 文 1.～7.のイタリック（斜字体）の動詞を、参照語群 Слова для справок に列挙されている「動詞 + 名詞」に置き換え、文全体を訳しましょう。

- Джон Кеннеди одержал победу на президентских выборах 1961 года.
ジョン・ケネディは 1961 年の大統領選挙で勝利した。
- Министр иностранных дел Российской Федерации имел беседу со своим коллегой из Египта.
ロシア連邦外務大臣はエジプトの外務大臣との会談を行った³⁵。
- Премьер-министр Израиля принял решение нанести визит в Иорданию.
イスラエル首相はヨルダン訪問を決定した。
- Совет директоров МВФ принял решение оказать помощь Грузии в виде предоставления ей кредита на сумму два миллиарда долларов.
国際通貨基金理事会は、総額 20 億ドルの融資³⁶によるグルジア支援を決定した。
- На международном форуме принимали участие представители пятидесяти стран.
国際フォーラムには 50 カ国の代表者が参加した。
- Состоялась встреча президентов России и Франции.
/ Состоялась встреча президента России с президентом Франции.
/ Состоялась встреча между президентами России и Франции.
ロシア大統領とフランス大統領との会談が行われた。
- Вчера состоялась встреча председателя Госдумы РФ и парламентариев Франции.
/ Вчера состоялась встреча председателя Госдумы РФ с парламентариями Франции.
/ Вчера состоялась встреча между председателем Госдумы РФ и парламентариями Франции.
昨日、ロシア連邦国家会議議長とフランス国会議員団との会合が行われた。

c. 86 新聞・評論スタイルの情報分野では、不定人称文および被動相が、しばしば用いられる。

11. a) 表を理解し、能動相および被動相をともなう例文のかたちに注意を払いましょう。

文のタイプ	能動相		被動相	
	述語	例文	述語	例文
人称文	不完了体 動詞 ³⁷	会談 ³⁸ で両大統領は協力の問題について <u>討議</u> していた。	ся 動詞	会談では両大統領によって協力の問題が <u>討議</u> されていた。
	完了体 動詞 ³⁹	会談で両大統領は協力の問題について <u>討議</u> した。	被動形動詞 短語尾形	会談では両大統領によって協力の問題が <u>討議</u> された。
不定人称文	不完了体 動詞	会談では協力の問題を <u>討議</u> していた。	ся 動詞	会談では協力の問題が <u>討議</u> されていた。
	完了体 動詞	会談では協力の問題を <u>討議</u> した。	被動形動詞 短語尾形	会談では協力の問題が <u>討議</u> された。

³⁵ свой коллега из Египта の直訳は「エジプトからの自分の同僚」であるが、これは「エジプトにおける自分（外相）と同格の人物」の意味であるから、「エジプトの外務大臣」と訳した。

³⁶ предоставление кредита の直訳は「クレジット供与」であるが、より一般的な用語の「融資」と訳した。

³⁷ このような前後関係のない短い例文の不完了体と完了体との違いを日本語で訳し分けるのはなかなか難しい。ここでは、不完了体の例文は、たんに「ある過去において（報道であれば多くの場合、昨日）協力の問題についての討議が行われていた」ということを意味しているだけであり、したがって、現在も協力の問題が継続して討議されているかも知れないということを示唆している、と考えることができる。日本語では、例えば、「昨日の会談で両大統領は協力の問題について討議している」というように、「昨日」という過去を示す単語と「～している」という継続や状態を示す表現をいっしょに用いることで、ロシア語の不完了体に近いニュアンス、つまり協力の問題の討議がたんに行われただけで、その討議が終了したかどうかかわからないというニュアンスをある程度は出すことができる。

³⁸ переговоры は、ここでは「会談」と訳した。

³⁹ ここでは、完了体の例文は、「すでに協力の問題についての討議が終了した」ことを意味しており、したがって「現在は協力の問題についての討議は行われていない」ということを示唆している、と考えることができる。しかし、「会談で両大統領は協力の問題を討議し終えた」と訳すのは、日本語としてはやや不自然である。

б, в) (授業ではやりません)

- c. 87 12. a) 同じ意味の構文を読み、被動形動詞短語尾形のかたちを覚えましょう。マスコミ⁴⁰では被動構文の使用が特徴となっていることに注意しましょう。

誰が	意見を述べた	誰によって	意見が述べられた
	訪問期間を決めた		訪問期間が決められた
	会談を決めた		会談が決められた
	文書を準備した		文書が準備された
	交渉の重要性を強調した		交渉の重要性が強調された
	諸問題に言及した		諸問題が言及された
	今後のことを検討した		今後のことが検討された
	～の意向を表明した		～への意向が表明された

б) 上の課題の熟語 (完了体) に対応する不完了体の能動構文および被動構文をつくり、書きましょう。

кто	высказывал мнение	кем	высказывалось мнение
	определял сроки визита		определялись сроки визита
	намечал встречу		намечалась встреча
	подготавливал документ		подготавливался документ
	подчеркивал важность переговоров		подчеркивалась важность переговоров
	затрагивал вопросы		затрагивались вопросы
	рассматривал перспективы		рассматривались перспективы
	проявлял стремление к (чему?)		проявлялось стремление к (чему?)

13. 1.~3.の文を訳したあと、例 образец にならって、受動相の文を能動相の文に変えましょう。

Образец. 交渉では地域紛争の解決の問題が議論されている。— 両国は交渉の場で地域紛争の解決の問題を議論している。

1. 訪問の過程で、露日間の協力のさらなる発展の問題が議論された。

В ходе визита обе стороны обсудили вопросы дальнейшего развития сотрудничества между Россией и Японией. 訪問の過程で、両国は、露日間の協力のさらなる発展の問題を議論した (обсудили は完了体)。

2. 訪問時に、露英間の貿易経済協力の若干の諸問題が言及された。

Во время визита обе стороны затрагивали некоторые вопросы торгово-экономического сотрудничества между Россией и Великобританией. 訪問時に、両国は、露英間の貿易経済協力の若干の諸問題について言及している (затрагивали は完了体)。

3. 会談の過程で、中央および地方のマスコミに対するより積極的な国家的支援の必要性が強調された。

В ходе встречи обе стороны подчеркнули необходимость более активной государственной поддержки центральных и региональных СМИ. 会談の過程で、両国は、中央および地方のマスコミに対するより積極的な国家的支援の必要性を強調した (подчеркнули は完了体)。

- c. 88 14. 文 1.~6.の下線部に、参照語群 Слова для справок に列挙されている単語を適切なかたちにして書き入れ、文全体を訳しましょう。

1. Президент подписал ряд документов. 大統領は一連の文書に署名した (подписал は完了体)。

2. Президентом был подписан ряд документов. 大統領によって一連の文書が署名された。

3. Генеральный секретарь НАТО запланировал в ближайшие месяцы совершить серию визитов в Центральную и Восточную Европу. 北大西洋条約機構事務総長はちかちか中東欧を歴訪する予定を立てた (запланировал は完了体)。

4. Визит в Москву генерального секретаря НАТО был запланирован обеими сторонами на конец марта. 北大西洋条約機構 (NATO) 事務総長のモスクワ訪問は、NATO およびロシア双方により 3 月末に行われる予定が立てられた。

5. В ходе встречи президент России и спикер верхней палаты российского парламента обсуждали вопросы

⁴⁰ СМИ = средства массовой информации 「マスコミ」。

законодательной политики России. 会談の過程でロシア大統領とロシア議会の上院議長はロシアの立法政策の諸問題を検討している⁴¹ (обсуждали は不完了体)。

6. В ходе встречи президентом России и спикером верхней палаты российского парламента обсуждались приоритеты законодательной политики России. 会談の過程でロシア大統領とロシア議会の上院議長によってロシアの立法政策の優先順位が検討されている⁴²。

新聞・評論スタイルの情報分野では、形動詞および形動詞構文が、しばしば用いられる。

能動形動詞：現在形では接尾辞 -УЩ- / -ЮЩ- および -АЩ- / -ЯЩ- (обсуждающий) を、過去形では接尾辞 -ВШ- / -ПШ- (обсуждавший) を持つ。

被動形動詞：現在形では接尾辞 -ЕМ- / -ИМ- (обсуждаемый) を、過去形では接尾辞 -НН- / -ЕНН- / -Т- (обсуждённый, затронутый) を持つ。

15. 例および文 1.～5.を訳し、例にならって、文 1.～5.を который を使って書き換えましょう。

例：フランス大統領の招きにより到着したロシア大統領の歓迎式典は、金曜日に大統領官邸で行われる⁴³。

1. На встрече глав СНГ, которая открывается сегодня в Москве, будут обсуждены вопросы политического и экономического сотрудничества. 今日、モスクワで始まっている CIS 諸国首脳会談においては、政治的・経済的協力の諸問題が討議されるであろう。
2. Верховный главнокомандующий объединёнными вооружёнными силами НАТО в Европе Джордж Джоулван, который руководит⁴⁴ миротворческой операцией Сил в Боснии, прибывает в Москву в конце января. ボスニアにおける北大西洋条約機構欧州連合軍の平和創出⁴⁵作戦を指揮する同軍最高総司令官⁴⁶ジョルジュ・ジョウルヴァンは1月末にモスクワに到着するだろう。
3. Президент Франции, который прибыл с официальным визитом в Россию, посетит Москву, Санкт-Петербург и Нижний Новгород. 公式訪問のためにロシアに到着したフランス大統領は、モスクワ、サンクト・ペテルブルク、ニジニ・ノヴゴロドを訪れることになっている。
- c. 89 4. Россия осуждает террористические акты, которые были совершены палестинскими экстремистами в Израиле. イスラエルにおいてパレスチナ過激派によって行われたテロ行為をロシアは非難している。
5. Парламент Казахстана обсуждает договор о дружбе и сотрудничестве с Россией, который был подписан президентами России и Казахстана в конце прошлого года. カザフスタン議会は、昨年末ロシア大統領とカザフスタン大統領によって調印されたロシアとの友好協力条約を審議している。

⁴¹ この文だけでは「～している」と訳すと現在のことのように誤解されるが、文脈で明らかに過去のことであることがわかるのであれば、この訳の方が不完了体動詞が使用されていることのニュアンスが出ている。

⁴² この文だけでは「～されている」と訳すと現在のことのように誤解されるが、文脈で明らかに過去のことであることがわかるのであれば、この訳の方が不完了体動詞が使用されていることのニュアンスが出ている。

⁴³ 完了体未来

⁴⁴ руководить (不完) кем-чем 「～を指揮／指導する」。

⁴⁵ миротворческий は「調停の」という訳語があてられるが、ここではあえて「平和創出」と訳した。ちなみに、日本では「平和維持軍」といった用語がよく用いられているが、紛争を終結させる機能(停戦機能)が「平和創出」であり、紛争が終結したあと、その平和な状態を持続させる機能が「平和維持」機能である。

⁴⁶ верховный главнокомандующий кем (+ 造格) ～の最高総司令官 > командовать (不完) / скомандовать (完) кем-чем

新聞・評論スタイルの情報分野では、副動詞および副動詞構文が、しばしば用いられる。

不完了体副動詞：接尾辞 -а/-я (выступая, отмечая) を持つ。

完了体副動詞：接尾辞 -в/-вши/-ши (выступив, отметив, встретившись) を持つ。

16. a) 例にならって、副動詞のものと動詞を書き、未知の単語の意味は辞書で調べましょう。

完了体	不完了体	
отметив – отметить	отмечая – отмечать	述べる
выступив – выступить	выступая – выступать	演説する
сказав – сказать	говоря – говорить	言う
встретившись – встретиться	встречаясь – встречаться	会見する
проинформировав – проинформировать	информируя – информировать	報告する

б) 文 1.～4. を訳し、例にならって、文 1.～5. の副動詞に導かれる節を、独立した文に書き換えましょう。

例：協定の調印後、両国の関係は順調に発展し、それは新しい協力の分野にまで及んでいる⁴⁷。

1. Премьер-министр Японии отвечал на вопросы журналистов. Он подтвердил, что не намерен вносить изменения в состав кабинета министров. ジャーナリストの質問に答えて、日本の首相は内閣⁴⁸のメンバーを変えるつもりはないことを確認した。

2. Министр иностранных дел России выступал на пресс-конференции по итогам переговоров. Он проинформировал собравшихся о ситуации на Кавказе. ロシアの外務大臣は、記者会見で会談の結果に関して述べ、集まった人々⁴⁹にカフカースの状況について報告した。

3. Премьер-министр подчеркнул важность развития российско-итальянских отношений. Он уделял особое внимание расширению культурных контактов между обоими государствами. 首相は、ロシア・イタリア関係の発展の重要性を強調したあと、両国間の文化的関係の拡大にとくに注意を向けた⁵⁰。

c. 90 4. Заключение договора о мире, дружбе и сотрудничестве между Россией и Индией оказало позитивное влияние на положение дел в Азиатском регионе. Заключение этого договора имело важное значение. ロシアとインドとのあいだの平和・友好・協力条約の締結は、その条約の締結がアジア地域の状況⁵¹に対する肯定的な影響を与えた⁵²ため⁵³、重要な意義を持っていた。

17. 文 1.～3. を訳しましょう。

1. 会談の開始は現地時間の 11 時に⁵⁴予定されており、その後、サミット参加国が記者会見を行うことになっている。
2. プーチン大統領とブレア首相は、両国の重要閣僚が参加する二国間拡大委員会の第 2 回合同会議をロンドンで行うことにしている。
3. エジプトのフォーラムでは国際テロの問題が討議され、おそらくフォーラムは国際テロの撲滅に関する共同提案を作成することになるであろう。

⁴⁷ 直訳は「協定の調印後、両国の関係は新しい協力の分野にまで及びつつ、順調に発展した」であるが、因果関係を考えると、順調に発展した結果として、協力が新しい分野で始まったわけであるから、副動詞に導かれる部分を、後ろに置いて、結果として訳したほうが自然である。

⁴⁸ кабинет министров 「内閣」> совет министров 「大臣会議／閣僚会議」。

⁴⁹ собравшихся > собравшийся は能動形容詞過去形で「集まった」という意味であるが、ここでは「集まった人々」という意味の名詞に転化している。あるいは собравшихся людей (複数対格＝生格) の людей が省略されたと考えることもできる。трудиться 「働く」> трудящийся 「勤労者」。

⁵⁰ уделять (不完) / уделить (完) внимание 「注意を向ける」。

⁵¹ положение дел 「事態／状況」。

⁵² оказывать (不完) / оказать (完) влияние на что 「～に影響を与える」。

⁵³ 副動詞過去は主文の動詞の時に先立つ時を示すものであるが、主文の原因や理由などを示すことも多い。この場合は理由を示していると考えられる。

⁵⁴ на [対格支配] 11 [одиннадцать] часов 「11 時に (予定されている)」。

記事、ルポルタージュ、インタビューは、新聞・評論スタイルの情報分野のものである。もっとも一般的な分野のものは記事である。

特徴：

- やや詳しく事実や事件を伝える。
- 誰が、何を、どこで、いつ、という疑問に答える。
- 事件の分析はしない、つまり、なぜという疑問には答えない。
- 見出し、ときに小見出しがある。
- 情報源（例えば、ITAR-TASS, Interfax, 報道官）などの表示があるか、または記事の筆者を表示している。
- 10-20 行（ベタ記事）
- 30-60 行（大記事）

言語的手段

- 新聞的表現（紋切り型の表現、決まり文句）
- 中立的語彙
- 動詞+名詞表現（*принять участие, принять решение*）
- 形動詞構文、副動詞構文
- 不定人称文、無人称文

c. 91 18. a) 2 つの文章を訳しましょう。

ストックホルム、11 月 10 日。ストックホルムを公式訪問中のロシア連邦外相は、スウェーデン首相および外相との、またとくにストックホルム訪問中の英国外相との一連の会談を行った。ロシア外相は、記者会見で会談の結果について述べ、集まった人々に、チェチニアにおける反テロ作戦は終結に近づいており、今年末には同共和国で自由な総選挙が行われることになるであろうと報告した。（イタルタス通信）

ロシア連邦外相は短期の実務的訪問のためストックホルムに滞在中である。外相は、当地で、スウェーデン首相と外相と会談した。またとくに外相は、ストックホルムに來ている英国外相と会談した。会談終了後、ロシア外相は記者会見を行った。ロシア外相は、集まった人々に、チェチニアでロシアがおこなっている反テロ作戦はまもなく終結し、今年末には同地で自由な総選挙が行われることになるであろうと語った。

ロシア通信社がこのことについて伝えた。

19. a) ストラスブールにおけるロシア議員

ストラスブール、5 月 10 日。欧州評議会加盟諸国および欧州評議会非加盟諸国の議会議長約 60 名⁵⁵がストラスブールで金曜日に始まる 2 日間の協議会に参加することになっている。この協議会はレネ・ヴァン・デア・リンデン⁵⁶欧州評議会議員会議（PACE）議長のイニシアチヴで招集されたものである。このフォーラムでロシアを代表しているのは、グリュズロフ・ロシア連邦国家会議⁵⁷議長に率いられる⁵⁸議員代表団である⁵⁹。協議会参加者は、欧州の諸規範の策定および実施における各国議会、欧州評議会議員会議、欧州のその他の立法機関の活動の調整、ならびに組織犯罪および腐敗との闘争における議会の役割、という 2 つの問題にとくに注意を向ける考えである⁶⁰。グリュズロフ国家会議⁶¹議長は、チェチニア情勢および国際テロリズムとの闘争の問題に自身の演説の一部をあてる⁶²意向である。これらの問題が討議されたあと欧州各国議会議長は基本方針を策定し、法的手続きにおいて腐敗および組織犯罪との闘争に関する「偉大で民主的な欧州の枠内」での活動の調整を可能にする勧告を採択することが予想される。協議会を前にグリュズロフ国家会議議長は、レネ・ヴァン・デア・リンデン欧州評議会議員会議議長と会談し、欧州評議会の活動へのロシアのさらなる参加の問題を話し合った。欧州評議会および欧州評議会議員会議議長の側からロシアとの対話を発展させたいとの意向が表明された。（プライム・タス『インターネット・ガゼータ』）

c. 92 б, в) (授業ではやりません)

⁵⁵ 生格支配の *около* のあとなので、*шестидесяти* と読む。

⁵⁶ René van der Linden (オランダ)

⁵⁷ ロシア語ではたんに *Госдума* となっているが、初出なので、ロシア連邦を追加した。

⁵⁸ *во главе с кем* 「～（造格）を長とする／に率いられる」。

⁵⁹ 直訳は、「国家会議議長ボリス・グリュズロフに率いられる議員代表団が、このフォーラムでロシアを代表している」である。

⁶⁰ *намерен* + 動詞不定形 「～するつもり／意向／考え／である」。

⁶¹ この部分は、ロシア語では、(Спикер) нижней палаты となっているが、「国家会議」に統一した。

⁶² *посвящать* (不完) / *посвятить* (完) *что чему* 「～（対格）を～（与格）に費やす／ささげる」。

20. (授業ではやりません)

c. 94 21. モリヴィヤチス・ギリシア外相、公式訪問のため今日モスクワに到着

モスクワ、9月1日。モリヴィヤチス・ギリシア外相⁶³が、公式訪問のため今日モスクワに到着する。モリヴィヤチス・ギリシア外相は、ラヴロフ・ロシア外相と、さまざまな分野での二国間関係および国際問題について討議することになっている。これは、ヤコヴェンコ・ロシア外務省報道官⁶⁴が伝えたものである。ヤコヴェンコ報道官によれば、テロリズムとの闘争における協力の問題に大きな注意が払われることとなろう。2004年、ロシアとギリシアは、この分野における協力についての共同声明に調印しているからである⁶⁵。

(IMA プレス)

CIS サミット

サンクト・ペテルブルク、6月7日。今日、サンクト・ペテルブルクで、メドヴェージェフ・ロシア大統領にとって最初のものとなる CIS 非公式首脳会談が行われる。CIS 加盟国の指導者の誰一人としてフォーラムを欠席する⁶⁶ものはないが、このことは CIS がすべて順調にしているということを意味するものではない。メドヴェージェフ大統領は、プーチン前大統領と妥協点を見いだすことのなかった⁶⁷サーカシヴィリ・グルジア大統領とまもなく顔を合わせ、またユーシェンコ・ウクライナ大統領と⁶⁸難しい交渉を行わなければならない⁶⁹。西側によって企図されているエネルギー・プロジェクトに熱心に参加している⁷⁰中央アジア諸国とロシアとのあいだにも問題は少なくない。

(『コメルサント』)

⁶³ 日本の報道では、「姓+肩書き」とするのが一般的である。

⁶⁴ 研究者露和辞典では、представитель は「スポークスマン」といった訳語が当てられているが、その意味の日本語である「報道官」という訳語をあてている。

⁶⁵ 「からである」は、前の文との関係から、この文が背景事情を説明していると考えられるので、補足した。

⁶⁶ пропускать/пропустить 「(会議などを) 欠席する」。ここでは один が主格、фóрум が対格。

⁶⁷ найти общий язык с кем 「～と妥協点を見いだす/共通の理解に達する」。

⁶⁸ с украинским коллегой Віктором Ющенко は「(メドヴェージェフ大統領の)ウクライナの同僚であるヴィクトル・ユーシェンコ」すなわち「メドヴェージェフ大統領のウクライナ側カウンスルパートであるヴィクトル・ユーシェンコ」であるから、「ユーシェンコ・ウクライナ大統領」と訳す。なお、коле́га は、ここでは女性名詞の変化形をとる男性名詞である。そのため с української коле́гой とならない。

⁶⁹ кому́ предстоять 「(無人称文で) まもなく～しなければならない」。

⁷⁰ подклю́чаться/ подклю́читься к 「(事業などに) 加わる/参加する」。

c. 95

国連総会にプーチン到着

ニューヨーク、9月14日。国連総会第60回記念会期への参加のため、プーチン・ロシア大統領がニューヨークに到着した。RIA ノーヴォスチが伝えるところでは、ロシア大統領専用機はモスクワ時間の10時30分頃にケネディー空港に⁷¹着陸した。ロシア大統領は、国連安全保障理事会のトップレベル会合に参加し、国連総会⁷²記念会期で演説し、各国首脳との一連の二国間会談をおこなう予定である。

今日、プーチン大統領は、核テロリズムの事実との闘争に関する国際協定の調印式に参加する。その後、大統領は、国連総会本会議に参加する。国連総会本会議では、アナン国連事務総長とブッシュ米国大統領が演説をおこなうことになっている。

プーチン大統領はまたタラバニ・イラク大統領とも会談をおこなう。そのあとプーチン大統領とアフマディネジャド・イラン大統領との会談が予定されている。国連安全保障理事会トップレベル会合に先立ち、プーチン大統領は、ブレア英国首相との会談をおこなう。そのあとプーチン大統領はムシャラフ・パキスタン大統領と会談をおこない、国連加盟国代表団長のためのアナン事務総長主催の午餐会⁷³に列席する。

夕刻には、プーチン大統領は、シャロン・イスラエル首相および胡錦濤中華人民共和国国家主席⁷⁴との会談を予定している。プーチン大統領は、会談後、グッゲンハイム美術館「ロシア」展を訪問する。

9月16日、プーチン大統領は、ブッシュ米国大統領との交渉がおこなわれるワシントンに向けて出発する。

(通信社「Polit.RU」)

⁷¹ в аэропорту (前置格)「空港に」。

⁷² генассамблее < генеральная ассамблея 「総会」。

⁷³ официальный завтрак от имени кого в честь кого-чего 「～のための～主催の朝食会／午餐会」。

⁷⁴ председатель КНР 「中華人民共和国国家主席」。КНР < Китайская Народная Республика

ラヴロフ外相、アセアン会合出席のためジャカルタに到着

モスクワ、6 月 30 日。ラヴロフ・ロシア連邦外相は、ASEAN 年次行事に参加するためジャカルタにまもなく到着する⁷⁵。7 月 1-2 日、インドネシアの首都で、ASEAN が 10 ヶ国対話パートナーとともに実施する一連の年次行事がおこなわれる。当地で、「アセアン・プラス 10」の枠組みで⁷⁶の会議、各パートナーとの個別会合、アセアン安全保障地域フォーラム第 11 会期もおこなわれる。ロシア代表団を率いるラヴロフ・ロシア連邦外相は、ジャカルタ訪問の過程で、行事参加国外相と会見することになっている。

予想されているように、まもなくおこなわれる行事の過程で、国際テロリズムとの闘争におけるロシアとアセアンとの協力についての共同宣言が調印されることになる。「この文書は、テロリストの挑戦に対するアジア太平洋地域諸国のそれに相応する機動的な反応の法的基礎となる」と、ヤコヴェンコ・ロシア連邦外務省報道官⁷⁷は述べた。

フォーラムのセッションの参加者は、国際テロリズムに対する反対行動、大量殺戮兵器の不拡散⁷⁸、朝鮮半島の核問題、イラクおよび中東⁷⁹問題⁸⁰の解決を含む地域安全保障およびグローバル安全保障の最も重要な側面に関して意見交換をおこなう。アジア地域フォーラムというアジア太平洋地域の安全保障問題に関する国際組織は、1994 年に生まれた。ASEAN 加盟国以外に、ASEAN 対話パートナーであるオーストラリア、カナダ、EU、日本、ニュージーランド、韓国、米国、ロシア、中国、インドのほか、多くのアジア太平洋地域諸国がアジア地域フォーラムの活動に参加している。

(「Polit.RU」通信社)

⁷⁵ ここで使われている *прибывает* は不完了体現在であるから、いまその動作がおこなわれている（おこなわれつつある）ことを示している。したがって、この文では、「到着しているところである」という日本語訳がまずは考えられるが、日本語としてはやや不自然である。それは、日本語の「到着する」という動詞が、性質上、たとえ「～ている」をつけたとしても、それだけでは、いまその動作がおこなわれている（おこなわれつつある）ことを表現することができないからである。つまり、日本語の「到着する」という動詞は、「到着した」（過去）、「到着している」（状態）、「到着する」（未来）のいずれか、すなわち過去、状態、未来しか表現できないのである。このように、日本語の動詞には、「～ている」をつけると、①現在進行形を表す動詞と、②状態を表す動詞、との 2 つのグループがあり、「到着する」は「～ている」をつけると状態を表すグループの動詞である。そこで、*прибывает* は不完了体現在であるが、副詞をつけて、「まもなく到着する」という近未来のことか、「いま到着したところである」という近過去のこととして訳すのがよい。なお、完了体未来の *прибудет* が使われていれば、「これから到着する」、「到着する予定である」、「到着することになっている」といった訳になる。

⁷⁶ в формате ~ 「の枠組みで」。

⁷⁷ официальный представитель 「報道官」。

⁷⁸ нераспространение оружия массового поражения 「大量殺戮兵器の不拡散」。

⁷⁹ Ближний Восток の直訳は「近東」だが、モスクワから見たときの表現なので、日本語としては「中東」のほうがよい。

⁸⁰ 「問題」は補足。

ロシア連邦とカナダの国防相、対テロ闘争の諸問題を討議

モスクワ、9月1日。グレム・カナダ国防相が8月31日、予定されている実務訪問のためモスクワに到着した。RIA ノーヴォスチ通信社に入った情報によると⁸¹、ロシア連邦国防相とカナダ国防相との会談と交渉⁸²が9月2日におこなわれることがロシア連邦国防省において予定されている。両国防相は、モスクワで、国際テロリズムとの闘争の諸問題について討議する予定である。カナダは、安全保障分野におけるロシアとの協力の拡大に期待している。グレム・カナダ国防相は、RIA ノーヴォスチのインタビューにおいて、「ロシアは、我々にとって安全保障分野における重要なパートナーであり、我々は将来のこの分野における我々の協力の拡大および強化を期待している」と述べた。グレム国防相の言葉によると、カナダ政府⁸³は、「G8」⁸⁴の枠内でこれらの問題に関してロシアと緊密な協力を継続する、とのことである。グレム国防相は、「安全保障分野におけるカナダとロシアとの協力は、強固で、多面的なものである。安全保障の諸問題はトップレベルで定期的に討議され、とくに、それらの諸問題は、最近おこなわれたグレンイーグルズ・サミットでも、また2004年のマーティン・カナダ首相のモスクワ公式訪問においても、言及された」と述べた。グレム国防相は、グローバル安全保障の諸問題に関するトップレベルの二国間対話は、両国が、核不拡散、地域紛争、軍事技術協力といった諸問題に関する意見交換を行い、懸念を共有する⁸⁵ことを可能にすると指摘した。グレム国防相は、2002年のカナダ・サミットで採択された「グローバル・パートナーシップ」プログラムについて想起した⁸⁶。

そのほか、カナダ国防相は、ロシアとカナダが、核分野における協力についての二国間協定に調印したこと、ならびに国際原子力機関および核燃料供給国グループなどの多国間フォーラムの枠内での定期協議をおこなうことを指摘した。グレム国防相は、両国は、ロシア・NATO 合同理事会⁸⁷の枠内でも、テロリズムとの闘争、軍改革、緊急事態⁸⁸の防止およびその被害の除去の諸問題において協力することを指摘した。カナダ国防相は、「カナダとロシアは、中東⁸⁹、アフリカ、南アジア、中央アジア、アフガニスタンにおける安全保障の諸問題に関する協議のために、G8、NATO、OSCE の枠組みにおけるパートナーシップを利用することになろう」と最後に述べた。

(RIA ノーヴォスチの資料から)

⁸¹ Как сообщили РИА «Новости»となっているので、сообщилиの主語は РИА «Новости»ではなく、主語のない不定人称文であり、 РИА «Новости»は与格である。従って、直訳すれば「(誰かが) РИА ノーヴォスチ通信社に伝えたように」であり、それを РИА ノーヴォスチ通信社が配信したことになる。

⁸² встреча и переговоры министра обороны России с его канадским коллегой「ロシア連邦国防相とカナダ国防相との会談と交渉」。его канадским коллегойは「ロシア国防相のカナダの同僚」すなわち「ロシア国防相のカナダ側カウンターパート」であるから、カナダ国防相のことである。なお、collega は、ここでは女性名詞の変化形をとる男性名詞である。そのため с его канадской коллегой とならない。

⁸³ Оттава はここでは「カナダ政府」と訳す。

⁸⁴ 英語では G8 を正式には Group of Eight と読む。Great Eight と解釈し、ロシア語訳したものが большая восьмёрка である。ちなみに、1 から 10 まで、одиночка/двойка/тройка/четвёрка/пятёрка/шестёрка/семёрка/восьмёрка/девятка/десятка と言う。いずれも原義は、「〜頭だての馬車」、「〜人組み」といった意味である。主として音楽分野に使われる英語の solo/duo/trio/quartet/quintet/sextet/septet/octet/nonet に類似しているが、英語にはロシア語の десятка に対応する単語は見あたらない。

⁸⁵ обмениваться озабоченностями「懸念を共有する」。

⁸⁶ 「想起する」は、国連などの国際機関の決議など、国際法規範分野でしばしば使われる用語で、従前の規範の内容を引用／引証／継承することを意味する。

⁸⁷ Совет Россия-NATO / NATO-Russia Council「ロシア・NATO 合同理事会」。2002 年 5 月 28 日、ローマで行われたロシア・NATO 首脳会談により設立。ロシア・NATO 合同理事会は、協議、合意形成、協力、共同決定、共同行動のためのメカニズムである。ロシア・NATO 合同理事会の枠内で、NATO 加盟国とロシアは平等なパートナーとして、共通の関心事である広範な安全保障問題において協力する、とされている。

⁸⁸ чрезвычайная ситуация「(大災害／大事故などに起因する) 緊急事態」。軍事的意味を持つ「非常事態」と訳すのは正確ではない。「非常事態」のロシア語は、чрезвычайное положение であり、これは、「(戦争／内乱など軍事的危機に起因する) 非常事態／戒厳令」と訳す。

⁸⁹ 注 79 で指摘したとおり、Ближний Восток の直訳は「近東」だが、モスクワから見たときの表現なので、日本語としては「中東」のほうがよい。

c. 97

ロシア・イタリア両国首脳、文化関係強化⁹⁰に関する諸問題を討議⁹¹

ソチ、8 月 29 日。プーチン・ロシア大統領とベルルスコーニ・イタリア首相の交渉の関心の中心には、従来通り、この間の一連の新しい重要な共同プロジェクトによって充実してきたロシア・イタリア間の文化的および人的な関係のさらなる強化に関連する諸問題が置かれることになる。このことについては、プリホチコ・ロシア連邦大統領補佐官が『ヴェードモスチ』記者に伝えた。プリホチコ補佐官は、『ロシアーイタリア：世紀を超えて』展、普通教育学校分野での⁹²交流、イタリアにおけるロシア語教育およびロシアにおけるイタリア語教育の拡大、ロシア大統領夫人およびイタリア首相夫人の参加のもとに組織されたロシアとイタリアの少年少女会見「鷺の子」を、それらに含める⁹³ことができよう」と述べた。イタリア首相は、実務訪問のために日曜日にロシアに到着した。プーチン大統領とベルルスコーニ首相との交渉は、ソチで行われる予定である。プリホチコ補佐官は、プーチン大統領とベルルスコーニ首相によって述べられた共同理念の発展の上に、両国国民⁹⁴の関係の拡大を促進する使命を持つ「ロシア・イタリア市民社会対話フォーラム」が創設される、と指摘した。

プリホチコ補佐官によると、交渉における主要な関心は、目前に差し迫った 9 月のニューヨーク「サミット 2005」およびロシアが議長国となる 2006 年の「G8 サミット」の準備というコンテクストを含むロシアとイタリアの外交的協力の強化に向けられることが予定されている、とのことである。プリホチコ補佐官は、「ロシア・イタリア間の政治対話にとって、もっとも先鋭な国際問題および地域問題に関する視点の一致が特徴的なことである。イタリアは、ロシアと EU および NATO との関係の深化に対する首尾一貫した支持者であり、我が国とこれらの地域機構とのあいだの効果的で対等な協力の構築に賛成している」と指摘した。プリホチコ報道官によると、そのほか、今回の会談の議題は、国際テロリズムとの闘争における実践的協力の活発化の方法についての討議、国際法秩序の基盤強化および国連の役割の向上、ロシアと EU および NATO との協力の発展に関する今後の二国間協力の拡大である、という。プリホチコ報道官は、「両国首脳は、イラク情勢、パレスチナ・イスラエル和平、その他の地域的諸問題に関して具体的に意見交換をおこなうことも予定されている」と述べた。プリホチコ報道官は、「イタリアは、ロシアのヨーロッパにおける主導的パートナーの一つであり、イタリアとのトップレベルのものを含む政治対話は、近年、新たな動きを見せている⁹⁵。その特徴⁹⁶は、パートナー的信頼感であり、ロシア・イタリア関係の急速かつ全面的な発展を保障しようとする方向性である」と強調した。プリホチコ報道官によると、これに関連して、ベルルスコーニ首相のロシア実務訪問は、国際社会におけるロシアとイタリアの実践的協力のさらなる強化に向けた方針のもう一つの確認である、という。ベルルスコーニ首相のロシア訪問は、8 月 30 日まで続く予定である。

(『ヴェードモスチ』 2005)

⁹⁰ углубление 「深化」。ただし、日本語では「関係深化」よりも「関係強化」のほうが一般的な表現であるため、ここでは「強化」と意識している。

⁹¹ обсудят は完了体未来であるため、「討議する予定である」「討議することになる」という意味である。

⁹² по линии ～「～分野／方面で」。

⁹³ отнесті когось-что к кому-чему 「～（対格）を～（与格）に含める／入れる／分類する」。ここでは выставку, обмены, расширение, международную встречу（以上、対格）を ним 「それら」に含める、という意味。

⁹⁴ общественность 「世論／社会／社会团体／社会性」。ここでは、「社会」という意味で使われているが、日本語では「両国社会の関係」よりも「両国国民の関係」のほうが一般的な表現であるため、ここでは「国民」と意識している。

⁹⁵ обрести новую динамику 「新しい動きを見いだす／得る」。

⁹⁶ отличительная черта 「特徴／特色」。